

全国翻译专业资格(水平)考试



英语二级翻译口笔译

考试大纲

修订版

本考试大纲经中华人民共和国人事部审定

中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室/编

CATTI

★ 考试必备

★ 考题类型

★ 指定词汇



外文出版社

**全国翻译专业资格(水平)考试
英语二级翻译口笔译考试大纲**
(修订版)

全国翻译专业资格(水平)考试办公室 编

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语二级翻译口笔译考试大纲 / 全国翻译专业资格(水平)考试办公室编.

—北京:外文出版社,2003.10

全国翻译专业资格(水平)考试

ISBN 7-119-03449-9

I.英... II.全... III.英语-翻译-资格考试-考试大纲

IV.H315.9-41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 087057 号

外文出版社网址: http://www.flp.com.cn 外文出版社电子信箱: info@flp.com.cn sales@flp.com.cn

全国翻译专业资格(水平)考试

英语二级翻译口笔译考试大纲(修订版)

作 者 全国翻译专业资格(水平)考试办公室

责任编辑 翟煜林

技术编辑 李春英

封面设计 耀午书装

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)
(010)68329514 / 68327211(推广发行部)

印 刷 廊坊市光达胶印厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 32 开 字 数 230 千字

印 张 14.625

版 次 2004 年 3 月修订版

装 别 平 装

书 号 ISBN 7-119-03449-9 / G·647(外)

定 价 35.00 元

版权所有 侵权必究 印装质量问题可随时找印厂调换

前 言

根据中华人民共和国人事部发布的《翻译专业资格(水平)考试暂行规定》和《二级、三级翻译专业资格(水平)考试实施办法》，中国外文局组织全国翻译专业资格(水平)考试专家委员会专家编写了《英语二级翻译口笔译考试大纲》，并经人事部组织有关专家审定通过。

本大纲是英语二级翻译专业资格(水平)考试的指导性文件，是考试命题的依据，也是应考人员的重要参考指南。根据翻译专业人员实际工作所需要的知识和能力，明确了考试的范围、内容、重点，对考核点分层次提出了要求。要求“掌握”的是重点内容，要求“熟悉”的是重要内容，要求“了解”的是相关内容，应考人员应全面学习和了解，争取成为合格的翻译人员。

由于时间紧，编写过程中难免出现疏漏。请广大翻译工作者在使用过程中，提出宝贵意见和建议，以便今后修订。

在本大纲颁布实施之际，我们向参与本大纲编写、审定的专家及有关人员表示衷心感谢。

人事部专业技术人员管理司
2003年9月

目 录

前 言

英语笔译二级考试大纲(试行)	1
英语笔译二级考试模块设置一览表	3
英语口译二级考试大纲(试行)	4
英语口译二级考试模块设置一览表	6
英语二级《笔译综合能力》试卷(样题)	7
英语二级《笔译实务》试卷(样题)	47
英语二级《口译综合能力》2003年试卷	61
英语二级《口译实务》2003年试卷	87
基础词汇表	99
后 记	447
附录:全国翻译专业资格(水平)考试问答	451

全国翻译专业资格(水平)考试 英语笔译二级考试大纲(试行)

一、总论

全国翻译专业资格(水平)考试英语笔译二级考试设笔译综合能力测试和笔译实务测试。

(一) 考试目的

检验应试者的笔译实践能力是否达到专业译员水平。

(二) 考试基本要求

1. 掌握 8000 个以上英语词汇。
2. 能够翻译中等难度文章,把握文章主旨,译文忠实原文的事实和细节,并能体现原文风格。
3. 了解中国和英语国家的文化背景知识。

二、笔译综合能力

(一) 考试目的

检验应试者对英语词汇、语法的掌握程度,以及阅读理解、推理与释义的能力。

(二) 考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的英语词汇。
2. 掌握并能够正确运用双语语法。

3. 具备对各种文体英语文章的阅读理解能力。

三、笔译实务

(一) 考试目的

检验应试者双语互译的技巧和能力。

(二) 考试基本要求

1. 能够正确运用翻译策略和技巧, 熟练进行双语互译。
2. 译文忠实原文, 无错译、漏译。
3. 译文流畅, 用词恰当。
4. 译文无语法错误。
5. 英译汉速度每小时约 500—600 个单词; 汉译英速度每小时约 300—400 个汉字。

英语笔译二级考试模块设置一览表

《笔译综合能力》

序号	题型	题量	分值	时间(分钟)
1	词汇和语法	50 道选择题	25	25
2	阅读理解	50 道选择题	50	70
3	完形填空	25 空	25	25
总计	—	—	100	120

《笔译实务》

序号	题型		题量	分值	时间(分钟)
1	翻译	英译汉	两段文章,共约 800—1000 单词左右。一段为必译,一段为二选一。	60	100
		汉译英	两段文章,共约400—650 字。一段为必译,一段为二选一。	40	80
总计	—		—	100	180

全国翻译专业资格(水平)考试 英语口语译二级(交替传译)考试大纲(试行)

一、总论

全国翻译专业资格(水平)考试英语口语译二级考试设口译综合能力测试和口译实务(交替传译)测试。

(一)考试目的

检验应试者的口译实践能力是否达到专业译员水平。

(二)考试基本要求

1. 掌握 8000 个以上英语词汇。
2. 了解中国和英语国家的文化背景知识。
3. 胜任各种正式场合 3—5 分钟间隔的交替传译。

二、口译综合能力

(一)考试目的

检验应试者的听力理解及信息处理的能力。

(二)考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的英语词汇。
2. 具备专业工作所需的英语听力、理解和表达能力。

三、口译实务(交替传译)

(一) 考试目的

检验应试者的理解、记忆、信息处理及语言表达能力。

(二) 考试基本要求

1. 发音正确,吐字清晰。
2. 语言规范,语流顺畅,语速适中。
3. 熟练运用口译技巧,完整、准确地译出原话内容,无错译、漏译。

英语口语二级(交替传译)考试模块 设置一览表

《口译综合能力》

序号	题型	题量	分值	时间(分钟)
1	判断	10 题	20	
	短句选项	10 题	20	
	篇章选项	20 题	40	
	听力理解 听力综述	听约 600 单 词英语文章 后写一篇约 200 词的英 语综述	20	
总计	——	——	100	60

《口译实务》(交替传译)

序号	题型	题量	分值	时间(分钟)
1	英汉交替传译	总量约 1000 单词的英 语讲话两篇	50	30
2	汉英交替传译	总量约 1000 字的汉语 讲话两篇	50	30
总计	——	——	100	60

全国翻译专业资格(水平)考试
英语二级《笔译综合能力》试卷(样题)

Section 1: Vocabulary and Grammar (25 Points)

This section consists of three parts. Read the directions for each part before answering the questions. The time for this section is 25 minutes.

Part 1 Vocabulary Selection

In this part, there are 20 incomplete sentences. Below each sentence, there are four words or phrases respectively marked by letters A, B, C and D. Choose the word or phrase which best completes each sentence. There is only one right answer. Then mark the corresponding letter with a single bar across the square brackets on your Machine-scoring ANSWER SHEET.

1. The streets of the Dual Springs neighborhood, a migrant-worker hub in northern Beijing, are _____. That's no surprise; more than 13,000 people have been quarantined in China's capital to halt the insidious spread of severe acute respiratory syndrome (SARS).
A. deserted B. vacated C. unlivd in D. removed
2. In many _____ a lack of direction prompted the Republican Guard to call it a day.
A. occasions B. cases C. events D. days
3. They did considerable work to _____ the masses of the Unit-

ed States with the elementary problems of Latin America.

A. allow B. acquaint C. notify D. propagate

4. My mother says a teaching machine has to be _____ to fit the mind of each boy and girl it teaches and that each kid has to be taught differently.

A. modified B. considered
C. adjusted D. remanufactured

5. The big retailers are starting to think small, too. Sainsbury's and Tesco have launched convenience-store chains, called Local and Express, respectively — that have fast become _____ in British towns.

A. ubiquitous B. established C. frequented D. known

6. The solidarity among the young, especially the 386 Generation, is so strong that it's helping to _____ the country's deep-rooted regional divide.

A. enhance B. dissolve C. weaken D. move

7. The Wright brothers continued their flying in France and _____ all who saw them.

A. saddened B. frightened C. astonished D. alarmed

8. We are will aware of the responsibilities that necessarily _____ to our office.

A. attach B. confronts C. given D. face

9. People say that what we are all _____ is a meaning for life, but I don't think that's what we all look for.

- A. seeing B. seeking C. watching D. looking
10. When Joe was left to live with those people, he found that they were so _____ of life that he couldn't stay with them
A. painful B. disdainful C. meaningful D. fruitful
11. When you make the sacrifice in marriage, the psychologists say, you're sacrificing not to each other but to _____ in a relationship.
A. unity B. utility C. fraternity D. reality
12. The constant changes in fashion, _____ with a view to high-sales, made greater demands on women as a class.
A. predicted B. dictated C. stated D. related
13. It is easy to see why many little girls prefer to _____ with the male role, but the girl who does find the male role more attractive is faced with a dilemma.
A. beautify B. modify C. identify D. justify
14. If we can _____ any kind of killing in the name of religion, the door is opened for all kinds of other justifications.
A. purify B. satisfy C. justify D. verify
15. I could easily perceive that his heart burnt to relieve his starving kids, but he seemed ashamed to _____ his inability to me.
A. discover B. recover C. demonstrate D. impress
16. It is a dangerous thing nowadays if you do not _____ others at arm's length, for they may hit you below the belt any time.

- A. bake B. keep C. take D. make
17. I will never _____ the experiences of the four years at Howard University, though there were unhappy encounters.
A. discharge B. recharge C. discard D. dispose
18. We should not _____ the West, nor should we praise it to the skies and think great of everything that belongs to the West.
A. forgive B. forsake C. forlorn D. forage
19. Bill Gates is one of those who are said to be _____, able to rack huge profits at every turn.
A. on the ship B. on the plane
C. on the gravy train D. on the rocks
20. He aimed at finding some workable _____ with a man who was a celebrity not only in the inward-reflecting world of Oxford but in the larger world outside.
A. neighborhood B. workmanship
C. relationship D. craftsmanship

Part 2 Vocabulary Replacement

This part consists of 15 sentences in which one word or phrase is underlined. Below each sentence, there are four choices respectively marked by letters A, B, C and D. You are to select the ONE choice that can replace the underlined word without causing any grammatical error or changing the principal meaning of the sentence. There is only one right answer. Then mark the corresponding letter with a single bar across the square brackets on your Machine-scoring ANSWER SHEET.

21. It wasn't long before Franks was a marked man. After he served in Desert Storm, directing helicopter and ground units, the Army's high command gave him the job of remaking the service for the post-cold war world.
- A. a person whose conduct is watched with suspicion or hostility
 B. a man destined to succeed
 C. a remarkable person
 D. a notable person
22. The most notorious expression of that change was last year's boot-leg publication of "The Japan That Can Say No" — the book written by right-wing politician Shintaro Ishihara and Sony chairman Akio Morita.
- A. free publication B. pirate publication
 C. lawful publication D. commercial publication
23. "No," Kojima said, "the point is, he spoke out, he stood up to America. Japan is just getting tired of being pushed around."
- A. he stood up and spoke to the American audience
 B. he faced America boldly
 C. he challenged America
 D. he met the Americans' challenge proudly
24. Traffic with criminals is dangerous.
- A. dealing with criminals B. tracking the criminals
 C. fighting the criminals D. transporting criminals
25. Some — such as liquid oxygen — are so cold that they embrittle many constructional materials and evaporate continuously if not refrigerated.

- A. weaken B. strengthen
C. reduce D. cause ... to become brittle
26. A “Backgrounder” permits newspapermen to publish information given them though without attribution to the source.
A. a person who remains behind the scene
B. a person providing the background knowledge
C. a press conference
D. a news agency
27. Is it possible that the entire tale is but a garbled account of that voyage and Biarni another name for Leif?
A. detailed B. plausible
C. distorted D. eye-witness
28. Isolated cases of disaffection — or harbingers of a mass cross-border movement that threatens Europe’s economic stability? The question is pressing.
A. sign B. forerunner C. messenger D. vanguard
29. The man we met this morning grows many kinds of plants in his garden, most of which are flowers including succulents and cacti.
A. rises B. raises C. plants D. plows
30. The scientist contested the assumption of previous scientists that the fate of human beings could not be predicated.
A. respected B. supposed C. suspected D. assumed
31. One’s knowledge of the world, according to humanists, is largely derived by observation, experience and their analysis of the things